# LIDA Stories

lidastories.net

## ኣረጊት ሰብኣይ ከም በዓል ቤት / Un vieil homme comme mari

✎ Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Seyum (ti), Zina (fr)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

ኣረጊት ሰብኣይ ከም በዓል ቤት

**Un vieil homme comme mari**

✎ Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Seyum

5

ትግርኛ ti / français fr

ናይ ኖርዌይ ኣወዳት ኣብ ዓለም ዝበለጹ ደቂ ተባዕትዮ እዮም ዝመስለኒ ነይሩ። እዚ ግን ሓቂ ኣይኮነን! ምስቲ ደሓር በዓል ቤተይ ዝኾነ ሰብኣይ ቅድሚ ምርኻበይ ኣብ ባንኮክ ኣብ ዝርከብ ፋብሪካ ይሰርሕ ነይረ። ንሱ ድማ ኣብ ፓታያ ይነብር ነበረ። ብኢንተርኔት ኢና ተራኺብና ኣብ መወዳእትኡ ድማ መጻምድቲ ኮይንና።

. . .

Je pensais que les hommes norvégiens étaient les meilleurs hommes au monde, mais cela n’est pas vrai ! Avant de rencontrer l’homme qui est devenu mon mari, je travaillais dans une usine à Bangkok, et il vivait à Pattaya. On s’est rencontrés sur internet et on s’est finalement mis en couple.

ድሕሪ ቁሩብ ግዜ ክንምርዖ ወሰንና። ስድራይ ድኻታት ስለ ዝኾኑ ንስድራይ ክከናኸን ዝኽእል ወጻእተኛ ሰብኣይ ምምርዓው ሓደ ካብቲ ንዕኡ ዝተመርዓኩሉ ምኽንያት እዩ ነይሩ።

• • •

Après un moment, on a décidé de se marier. Je viens d’une famille pauvre, donc avoir un mari étranger qui pourrait prendre soin de ma famille était l’une des raisons de mon mariage.

ናብ ኖርወይ ከድና። ኣነ ድማ ቋንቋ ኖርወይ ንምምሃር ናብ ቤት ትምህርቲ ምምላልስ ጀመርኩ። ከቢድ እዋን እዩ ነይሩ። መኪና መዘወሪ ፍቓድ ስለ ዘይነበረኒ በዓል ቤተይ ብመኪና ናብ ቤት ትምህርቲ ከብጽሐኒ፣ ክጽበየኒን ብመኪና ክምለስን ግድን ኮይኑ። ክንከድን ክንምለስ ሓደ ሓደ ሰዓት ይወስደልና ነይሩ። ድሕሪ ቁሩብ ግዜ ናብ ቀረባ ቀይርና። ይኹን እምበር ንዓይ ብመኪና ናብ ቤት ትምህርቲ ምምልላስ ኣይገደፎን። በይነይ ክኸይድ ኣይደለየንን።

. . .

Nous avons déménagé en Norvège, et j’ai commencé à aller à l’école pour apprendre le Norvégien. C’était des temps difficiles. Je n’avais pas mon permis de conduire, et mon mari devait me conduire à l’école, m’attendre, et rentrer en voiture. Cela faisait une heure de trajet. Au bout d’un moment, nous avons emménagé plus près, mais il insistait toujours pour me conduire à l’école. Il ne voulait pas que je marche seule.

ኣብ ቐጻሊ እንታይ ከም ዝፍጠር ኣይፈልጥን እየ። መደበይ ናብ ካልእ ቤት ትምህርቲ ምምሃር እዩ። በዓል ቤተይ ግን እዚ ክገብር ኣይደልን እዩ። ኣነ ምእንታን ክጽግመኒ ኢሉ ዝያዳ ርሒቑ ክኸይድ መደብ ኣለዎ። ነዚ ሓሳብ ክቃወም እደሊ እየ ኮይኑ ግን ብኸመይ መንገዲ ኣይፈልጥን። ኣብ ዓዲ ጓና ኣረጊት ሰብኣይ ከም በዓል ቤትካ ገይርካ ምንባር ከምቲ ዝሓሰብክዎ ቀሊል ኣይኮነን።

. . .

Je ne sais pas ce que l’avenir a en réserve. Mon objectif est d’aller dans une autre école, mais mon mari ne veut pas que je le fasse. Il prévoit de déménager plus loin pour que cela soit dur pour moi. Je veux résister, mais je ne sais pas comment. Vivre dans un pays étranger avec un vieil homme comme mari n’est pas aussi facile que ce que je pensais.



ናብ ኖርወይ ካብ ዝመጽእ ጀሚረ ምንም ገንዘብ ኣይነበረንን። ሓደ መዓልቲ በዓል ቤተይ ንምሳሕ ኢሉ ገንዘብ ሃበኒ። ኮይኑ ግና ኣዝዩ ውሑድ ገንዘብ ስለ ዝነበረ ንኻልእ ግዜ ኢለ ኣቐሚጠዮ። ኣብ ቤት ትምህርቲ ዘለዉ ኣዕሩኽተይ ስራሕ ንኽረክብ ክሕግዙኒ ፈቲኖም ነይሮም። በዓል ቤተይ ግን ፍቓደኛ ኣይነበረን። ናይ ፅሬት ሰራሕተኛ ኮይነ ምስራሕ ንዓይ ግቡእ ኮይኑ ኣይተሰምዖን።

. . .

Je n’avais que très peu d’argent depuis que j’étais venue en Norvège. Une fois, mon mari m’a donné de l’argent pour le déjeuner, mais puisque je n’avais pas d’argent, je l’ai gardé. Mes amis à l’école veulent m’aider à trouver du travail, mais mon mari dit que je ne peux pas. Il pense que travailler comme femme de ménage n’est pas convenable pour moi.

ኣብ ክንድኡ ካልእ ስራሕ ኣምጽኣለይ። ጋራጅ ምስራሕ። ንሱ ሓላፊ እዩ ነይሩ ኣነ ድማ ኩሉ እየ ዝገብር ነይረ። ስለ ዝሓመመ ብዙሕ ክሰርሕ ኣይከኣለን። ካብቲ ካብ ጋራጅ ዝረኸቦ ገንዘብ ዋላ ሓንቲ ኣይሃበንን።

. . .

À la place, il avait un autre travail pour moi — construire un garage. Il était le patron et je faisais tout. Il ne pouvait pas faire grand-chose car il était malade. Il ne m’a rien donné de l’argent qu’il a gagné en construisant le garage.



ሓደ መዓልቲ ኣብ ገዛ በይነይ ምኳን ስለ ዝሰልቸወኒ ከልቢ ክህልወና ኣለዎ ኢሉ ወሰነ። ድሕሪ ትምህርቲ ደኺመ ስለ ዝነበርኩን ዕዮ ገዛ ስለ ዝነበረንን ከልቢ ኣይደለኹን። መዓልታዊ ነቲ ከልቢ ናብ ደገ ከናፍሶ እየ ኢሉኒ። ኮይኑ ግን ንኽልቲኦም ማለት ‘ውን ነቲ ከልብን ነቲ ኣረጊት በዓል ቤተይን ክከናኸኖ ግድን ነበረ።

. . .

Un jour, il a dit qu’il s’ennuyait quand il était seul à la maison, donc il a décidé qu’on devrait avoir un chien. Je ne voulais pas de chien puisque j’étais fatiguée après l’école et que j’avais des devoirs à faire. Il a dit qu’il l’emmènerait en balade tous les jours, mais finalement, j’ai dû m’occuper à la fois du chien et de mon vieux mari.